



Brauch:

Herbergsuche

Пошук хостелу

Wir führen euch ein bisschen zurück in unsere Kindheit, mit einem Weihnachtslied, das aber auch immer ein Teil eines Krippenspiels war und in vielen Schulkassen kurz vor Weihnachten aufgeführt wurde, „Wer klopft an“. In dem Lied gibt es verschiedene Rollen, Maria und Josef und vier Wirte. Maria und Josef sind auf dem Weg von Nazareth nach Bethlehem. Sie sind arm, haben nichts zu essen und überall versuchen sie, eine Unterkunft zu finden, wo sie zumindest übernachten könnten, aber überall werden sie abgewiesen. Wir haben das Lied früher als Kinder gerne gesungen, aber die inhaltliche Tragweite war uns wahrscheinlich nicht so klar, weil ja gleich danach das wunderbare Weihnachtsfest kam, mit Krippe und den Engeln. Aber wenn wir uns das heute anschauen, sollte man sich überlegen, wer klopft denn heute an unsere Tür? Wer sucht Herberge? Wer braucht Hilfe und wie gehen wir damit um - wir in der doch gut saturierten westlichen Welt und wir auch ganz persönlich.

Text: Carmen Stadelhofer





Herbergsuche

Пошук хостелу

Ми повертаємо вас трохи в наше дитинство з різдвяною піснею, яка також завжди була частиною вертепу і виконувалася в багатьох шкільних класах напередодні Різдва, "Wer klopft an". У пісні є різні ролі: Марії, Йосипа та чотирьох господарів. Марія та Йосип йдуть з Назарету до Вифлеєму. Вони бідні, не мають що їсти і всюди намагаються знайти житло, де можна було б хоча б переночувати, але всюди їм відмовляють. Ми любили співати цю пісню в дитинстві, але, напевно, не розуміли її значення, бо за нею йшло чудове Різдво з яслами та янголами. Але коли ми дивимося на це сьогодні, ми повинні замислитися над тим, хто сьогодні стукає в наші двері? Хто шукає притулку? Хто потребує допомоги і як нам з цим боротися - нам у перенасиченому західному світі і нам особисто.

Текст: Кармен Штадельхофер





Lied:

Wer klopft an

Хто стукае

»Wer klopft an?«
»O zwei gar arme Leut!«
»Was wollt ihr denn?«
»O gebt uns Herberg heut!
O durch Gottes Lieb wir bitten,
öffnet uns doch eure Hütten!«
»O nein, nein, nein!«
»O lasset uns doch ein!«
»Es kann nicht sein.«
»Wir wollen dankbar sein.«
»Nein, nein, nein, es kann nicht sein.
Da geht nur fort, ihr kommt nicht rein.«

»Wer vor der Tür?«
»Ein Weib mit ihrem Mann.«
»Was wollt denn ihr?«
»Hört unser Bitten an!
Lasset heut bei euch uns wohnen.
Gott wird euch schon alles lohnen!«
»Was zahlt ihr mir?«
»Kein Geld besitzen wir!«
»Dann geht von hier!«
»O öffnet uns die Tür!«
»Ei, macht mir kein Ungestüm,
da packt euch, geht wo anders hin!«





Lied:

Wer klopft an Хто стукає

"Хто стукає?"

"О, двоє дуже бідних людей!"

"Чого вам треба?"

"Дайте нам притулок сьогодні!

Ми просимо вас з Божої любові,
відкрий нам свої хатини!"

"О ні, ні, ні!"

"О, впустить нас!"

"Це неможливо."

"Ми хочемо бути вдячними."

"Ні, ні, ні, ні, цього не може бути.

Просто йдіть геть, ви не потрапите всередину."

"Хто там?"

"Жінка з чоловіком."

"Чого ви хочете?"

"Вислухайте наші благання!

Дозвольте нам залишитися з вами сьогодні.

Господь воздасть вам за все!"

"Чим заплатите?"

"У нас немає грошей!"

"Тоді йдіть звідси!"

"О, відчини нам двері!"

"О, не доводьте мене до поспіху,

Беріть себе в руки і йдіть в інше місце!"





Lied:

Wer klopft an Хто стукае

- »Was weinet ihr?«
»Vor Kält erstarren wir.«
»Wer kann dafür?«
»O gebt uns doch Quartier!
Überall sind wir verstoßen,
jedes Tor ist uns verschlossen!«
»So bleibt halt drauß!«
»O öffnet uns das Haus!«
»Da wird nichts draus.«
»Zeigt uns ein andres Haus.«
»Dort geht hin zur nächsten Tür!
Ich hab nicht Platz, geht nur von hier!«
»Da geht nur fort!«
- »O Freund, wohin, wo aus?«
»Ein Viehstall dort!«
»O Josef, nur hinaus!
Ach mein Kind, nach Gottes Willen
musst du schon die Armut fühlen!«
»Jetzt packt euch fort!«
»O dieses harte Wort!«
»Zum Viehstall dort!«
»O wohl ein schlechter Ort!«
»Ei, der Ort ist gut für euch;
ihr braucht nicht viel, da geht nur gleich!«





Lied:

Wer klopft an Хто стукає

"Чого ви плачете?"

"Ми замерзаємо від холоду."

"Хто нам допоможе?"

"О, дайте нам четвертаків!

Нас виганяють звідусіль,

Кожна брама перед нами зачинена!"

"Так залишайтеся на вулиці!"

"О, відкрийте нам дім!"

"Нічого з цього не вийде."

"Покажіть нам інший будинок."

"Ось, ідіть до наступних дверей!

У мене немає місця, йдіть звідси!"

"Просто йдіть геть!"

"О друже, куди, звідки?"

"Там хлів для худоби!"

"О Йосипе, забирайся геть!

О дитино моя, з Божої волі

ти вже мусиш відчути злидні!"

"А тепер пакуй свої речі!"

"О, це важке слово!"

"До хліва!"

"О, яке погане місце!"

"О, це місце добре для вас;

Вам багато не треба, просто йдіть прямо!"

"Herbergsuche", як ще називають цю пісню, є традиційною різдвяною піснею з південної Німеччини та Альп, переважно Тіролю та Верхньої Баварії, де вона часто є частиною вертепних вистав.

